

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
Accept (risk response)	A risk response to a threat where a conscious and deliberate decision is taken to retain the threat, having discerned that that it is more economical to do so than to attempt a risk response action. The threat should continue to be monitored to ensure that it remains tolerable.	Akceptovat (reakce na riziko)	Reakce na hrozbu způsobem, kdy je úmyslně a uváženě rozhodnuto hrozbu ignorovat. Typicky, kdy je patrné, že je to výhodnější, než se pokoušet o jinou reakci na riziko. Hrozba by měla být nadále monitorována, aby bylo zajištěno, že je stále v mezích tolerance.
Acceptance	The formal act of acknowledging that the project has met agreed acceptance criteria and thereby met the requirements of its stakeholders.	Akceptace	Formální úkon schválení, že projekt splňuje odsouhlasená kritéria a tudíž splňuje požadavky jednotlivých zainteresovaných stran.
Acceptance criteria	A prioritized list of criteria that the project product must meet before the customer will accept it, i.e. measurable definitions of the attributes that must apply to the set of products to be acceptable to key stakeholders.	Akceptační kritéria	Seznam kritérií seřazený podle priorit. Tato kritéria musí finální produkt splnit před svým přijetím (akceptací) zákazníkem; měřitelná definice toho, co je třeba udělat pro to, aby byl koncový produkt akceptovatelný klíčovými zainteresovanými stranami.
Activity	An activity is a process, function or task that occurs over time, has recognizable results and is managed. They are usually defined as part of processes or plans.	Aktivita	Aktivita je proces, funkce nebo úkol, ke kterému dojde v průběhu času, má zřejmé výsledky a je řízený. Aktivity jsou obvykle definovány jako části procesů nebo plánů.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
Agile methods	Agile methods are (mostly) software development methods that apply the project approach of using short time-boxed iterations where products are incrementally developed. PRINCE2 is compatible with agile principles.	Agilní metody	Agilní metody jsou typicky metodami pro vývoj software, kdy se využívá projektového přístupu při použití krátkodobých ohraničených iterací, při kterých jsou produkty postupně vyvíjeny. PRINCE2 je kompatibilní s agilními principy.
Approval	The formal confirmation that a product is complete and meets its requirements (less any concessions) as defined by its Product Description.	Schválení	Formální potvrzení, že je produkt kompletní a splňuje požadavky (bez jakýchkoliv ústupků) stanovené v Popisu Produktu.
Approver	The person or group (e.g. a Project Board) who is identified as qualified and authorized to approve a (management or specialist) product as being complete and fit for purpose.	Schvalující	Osoba nebo skupina (např. Projektový Výbor), která je považována za kvalifikovanou a oprávněnou ke schválení produktu z pohledu jeho kompletnosti a účelnosti.
Assumption	A statement that is taken as being true for the purposes of planning, but which could change later. An assumption is made where some facts are not yet known or decided, and is usually reserved for matters of such significance that if they change, or turn out not to be true, then there will need to be considerable replanning.	Předpoklad	Vyjádření, které je považováno za pravdivé pro účely plánování, ale které může být později změněno. Předpoklad je stanoven v situaci, kdy ještě nejsou známy nebo rozhodnuty určité skutečnosti. Předpoklady se obvykle vztahují k záležitostem takového významu, že pokud se změní nebo se ukážou jako nepravdivé, tak je přeplánování nevyhnutelné.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
Assurance	All the systematic actions necessary to provide confidence that the target (system, process, organization, programme, project, outcome, benefit, capability, product output, deliverable) is appropriate. Appropriateness might be defined subjectively or objectively in different circumstances. The implication is that assurance will have a level of independence from that which is being assured. See 'Project Assurance' and 'quality assurance'	Dohled	Všechna systematická opatření, která jsou nutná pro zajištění přiměřenosti stanoveného cíle, ať už se jedná o systém, proces, organizaci, program, projekt, výsledek, přínos, způsobilost, produkt nebo výstup. Přiměřenost může být definována subjektivně nebo objektivně, za různých okolností. Dohled má implicitně určitý stupeň nezávislosti na tom, na co je dohlíženo. Viz. "Project Assurance" (Projektový Dohled) a "quality assurance" (dohled na kvalitu).
Authority	The right to allocate resources and make decisions (applies to project, stage and team levels).	Pravomoc	Právo alokovat zdroje a rozhodovat (vztahuje se na úroveň projektu, etapy a týmu).
Authorization	The point at which an authority is granted.	Oprávnění	Okamžik, ve kterém je pravomoc udělena.
Avoid (risk response)	A risk response to a threat where the threat either can no longer have an impact or can no longer happen.	Vyhnout se (reakce na riziko)	Reakce na riziko, po které hrozba již nemá žádný dopad nebo již nemůže nastat.
Baseline	Reference levels against which an entity is monitored and controlled.	Baseline	Reference oproti které je entita monitorována a kontrolována.
Baseline management product	A type of management product that defines aspects of the project and, once approved, is subject to change control.	Baseline produkt řízení	Typ produktu řízení, který definuje aspekty projektu, a pokud je schválen, je předmětem změnového řízení.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
benefit	The measurable improvement resulting from an outcome perceived as an advantage by one or more stakeholders.	přínos	Měřitelné zlepšení plynoucí z výstupu, zlepšení, které jedna nebo více zainteresovaných stran vnímá jako výhodu.
Benefits Review Plan	Defines how and when a measurement of the achievement of the project's benefits can be made. If the project is being managed within a programme this information may be created and maintained at the programme level.	Plán Revize Přínosů	Definuje, jak a kdy bude provedeno měření dosažených přínosů projektu. V případě, že projekt je řízen v rámci programu, může být takovýto plán vytvořen a udržován na úrovni programu.
benefits tolerance	The permissible deviation in the expected benefit that is allowed before the deviation needs to be escalated to the next level of management. Benefits tolerance is documented in the Business Case. See 'tolerance'.	uskutečnění přínosů	Přípustná odchylka u očekávaného přínosu. Není-li tato odchylka překročena, nemusí být eskalována na vyšší řídicí úroveň. Tolerance přínosů je uvedena v Obchodním Případu. Viz. "tolerance".
Business Case	The justification for an organizational activity (project) which typically contains costs, benefits, risks and timescales, and against which continuing viability is tested.	Obchodní Případ	Stanovení důvodů pro činnost organizace (projekt), které obvykle obsahuje náklady, přínosy, rizika a časový plán, oproti kterým je posuzována realizovatelnost.
centre of excellence	A corporate co-ordinating function for portfolio, programmes and projects providing standards, consistency of methods and processes, knowledge management, assurance and training	centrum excelence	Společná koordinační funkce pro portfolia, programy a projekty stanovující standardy, dohlížející na konsistenci metod a procesů, odpovědná za řízení znalostí, dohled a školení.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
Change Authority	A person or group to which the Project Board may delegate responsibility for the consideration of requests for change or off-specifications. The Change Authority may be given a change budget and can approve changes within that budget.	Změnová Komise	Osoba nebo skupina, na kterou může Projektový Výbor delegovat odpovědnosti za zvážení Změnových Požadavků. Změnová Komise může disponovat rozpočtem a může schvalovat změny v rámci tohoto rozpočtu.
change budget	The money allocated to the Change Authority available to be spent on authorized requests for change.	změnový rozpočet	Peníze přidělené Změnové Komisi budou použity v rámci schváleného změnového požadavku.
change control	The procedure that ensures that all changes that may affect the project's agreed objectives are identified, assessed and either approved, rejected or deferred.	změnové řízení	Postup, který zajišťuje, že veškeré změny, které by mohly ovlivnit odsouhlasené cíle projektu, budou identifikovány, ohodnoceny a buď schváleny, nebo zamítnuty, případně bude rozhodnutí odloženo.
checkpoint	A team-level, time-driven review of progress.	kontrolní bod	Pravidelná kontrola postupu na úrovni týmu.
Checkpoint Report	A progress report of the information gathered at a checkpoint, which is given by a team to the Project Manager, and provides reporting data as defined in the Work Package.	Zpráva o Stavě Balíku Práce	Zpráva o postupu prací založená na informacích z jednání projektových týmů. Tato zpráva je týmem předávána Projektovému Manažerovi a obsahuje informace definované v rámci Balíku Práce.
closure notification	Advice from the Project Board to inform all stakeholders and the host locations that the project resources can be disbanded and support services, such as space, equipment and access, demobilized. It should indicate a closure date for costs to be charged to the project.	oznámení o ukončení projektu	Informace Projektového Výboru všem zainteresovaným stranám a vlastníkům projektových prostor o tom, že lze uvolnit zdroje projektu stejně jako podpůrné služby, např. prostory, vybavení a přístupy. Měl by být určen termín, do kdy mohou být na projekt účtovány náklady.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
closure recommendation	A recommendation prepared by the Project Manager for the Project Board to send as a project closure notification when the board is satisfied that the project can be closed.	doporučení k ukončení projektu	Doporučení Projektového Manažera pro Projektový Výbor, které Projektový Výbor pošle jako oznámení o ukončení projektu, pokud souhlasí s tím, že projekt může být ukončen.
Communication Management Strategy	A description of the means and frequency of communication between the project and the project's stakeholders.	Strategie Řízení Komunikace	Popis způsobu a frekvence komunikace mezi projektem a zainteresovanými stranami projektu.
concession	An off-specification that is accepted by the Project Board without corrective action.	ústupek	Odchylka od specifikace, kterou akceptuje Projektový Výbor bez nápravného opatření.
configuration item	An entity that is subject to configuration management. The entity may be a component of a product, a product, or a set of products in a release.	konfigurační položka	Jednotka, která je předmětem řízení konfigurace. Jednotkou může být část produktu, produkt nebo sada produktů v předávacím balíčku.
Configuration Item Record	A record that describes the status, version and variant of a configuration item, and any details of important relationships between them.	Záznam o Konfigurační Položce	Záznam, který obsahuje status, verzi a variantu konfigurační položky a jakékoliv podrobnosti o důležitých vztazích mezi nimi.
configuration management	Technical and administrative activities concerned with the creation, maintenance, and controlled change of configuration throughout the life of a product.	řízení konfigurace	Technické a administrativní činnosti zabývající se tvorbou, údržbou a kontrolou změny konfigurace v průběhu produktu.
Configuration Management Strategy	A description of how and by whom the project's products will be controlled and protected.	Strategie Řízení Konfigurace	Popis toho, jak a kým budou produkty projektu řízeny a zabezpečeny.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
configuration management system	The set of processes, tools and databases that are used to manage configuration data. Typically, a project will use the configuration management system of either the customer or supplier organization.	system řízení konfigurace	Soubor procesů, nástrojů a databází, které jsou používány k řízení konfiguračních dat. Obvykle je v rámci projektu používán systém řízení konfigurace buď zákazníka, nebo dodavatele.
constraints	The restrictions or limitations that the project is bound by.	omezení	Restrikce nebo limity, kterými je projekt ohraničen.
contingency	<p>Something held in reserve typically to handle time and cost variances, or risks. PRINCE2 does not advocate the use of contingency as:</p> <p>Estimating variances are managed by setting tolerances</p> <p>Risks are managed through appropriate risk responses (including the fallback response which is contingent on the risk occurring).</p>	rezerva	<p>Rezerva držená obvykle pro případy vypořádání se s výkyvy v časové nebo finanční odchylce projektu nebo s riziky. PRINCE2 nepodporuje použití rezervy pro řešení těchto situací, protože:</p> <p>Odchyly od odhadů jsou řízeny v rámci stanovení tolerancí</p> <p>Rizika jsou řízena pomocí patřičných reakcí na rizika (včetně náhradního řešení, které obsahuje rezervu).</p>
corporate or programme standards	These are over-arching standards that the project must adhere to. They will influence the four project strategies (Communication Management Strategy, Configuration Management Strategy, Quality Management Strategy and Risk Management Strategy) and the project controls.	standardy společnosti nebo programu	Jde o zastřešující standardy, které projekt musí splňovat. Standardy ovlivní čtyři projektové strategie (Strategii Řízení Komunikace, Strategii Řízení Konfigurace, Strategii Řízení Kvality a Strategii Řízení Rizik) a projektové kontrolní mechanismy.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
corrective action	A set of actions to resolve a threat to a plan's tolerances or a defect in a product.	nápravné opatření	Soubor opatření vedoucí k vyřešení ohrožení tolerance plánu nebo vyřešení vady produktu.
cost tolerance	The permissible deviation in a plan's cost that is allowed before the deviation needs to be escalated to the next level of management. Cost tolerance is documented in the respective plan. See 'tolerance'.	tolerance nákladů	Přípustná odchylka plánovaných nákladů, která je povolena, aniž by bylo nutné eskalovat odchylku na další úroveň řízení. Tolerance nákladů je uvedena v příslušném plánu. Viz. "tolerance"
customer	The person or group who commissioned the work and will benefit from the end results.	zákazník	Osoba nebo skupina zadávající dílo, která bude těžit z koncového výstupu.
customer's quality expectations	A statement about the quality expected from the project product, captured in the Project Product Description.	očekávání zákazníka na kvalitu	Prohlášení zákazníka týkající se kvality očekávané od koncového produktu, zachycené v Projektovém Popisu Produktu.
Daily Log	Used to record problems/concerns that can be handled by the Project Manger informally.	Deník Projektového Manažera	Používá se k zaznamenání problémů/obav, které mohou být neformálně vyřešeny Projektovým Manažerem.
deliverable	See 'output'.	výstup	Viz. "output" (výstup)

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
dependencies (plan)	<p>The relationship between products or activities. For example, Product C cannot start to be developed until Products A and B have been completed. Dependencies can be internal or external.</p> <p>Internal dependencies are those under the control of the Project Manager. External dependencies are those outside the control of the Project Manager – for example, the delivery of a product required by this project from another project.</p>	závislosti (plán)	<p>Vztahy mezi produkty nebo činnostmi. Například u Produktu C nemůže být zahájen vývoj, dokud Produkty A a B nebudou dodělané. Závislosti mohou být interní nebo externí.</p> <p>Interní závislosti jsou ty, které má pod kontrolou Projektový Manažer. Externí závislosti jsou mimo kontrolu Projektového Manažera – například dodávka produktu požadovaného na jiném projektu.</p>
dis-benefit	Outcomes perceived as negative by one or more stakeholders. They are actual consequences of an activity whereas, by definition, a risk has some uncertainty about whether it will materialize.	nevýhoda	Výsledky, které jsou jednou nebo více zainteresovanými stranami vnímány jako negativní. Jde o důsledky nějaké činnosti, o kterých s jistotou víme, že by nastaly, zatímco riziko v sobě, z povahy věci, obsahuje určitou míru nejistoty, zda nastane.
DSDM Atern	An agile project delivery framework developed and owned by the DSDM consortium. Atern uses a time-boxed and iterative approach to product development and is compatible with PRINCE2.	DSDM Atern	Agilní rámec dodávky projektu vyvinutý a vlastněný konsorciem DSDM. Atern používá časově omezený a iterativní přístup k vývoji projektu a je kompatibilní s PRINCE2.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
embedding (PRINCE2)	What an organization needs to do to adopt PRINCE2 as its corporate project management method. It is different to 'tailoring' which defines what a project needs to do to apply the method to a specific project environment.	usazení (PRINCE2)	Co musí organizace udělat, aby se z PRINCE2 stala metoda pro řízení projektů ve společnosti. Jde o odlišný pojem než "ušití na míru", který definuje, co je nutné udělat s projektem, aby mohla být metoda aplikována ve specifickém projektovém prostředí.
End Project Report	A report given by the Project Manager to the Project Board, that confirms the handover of all products and provides an updated Business Case and an assessment of how well the project has done against the original Project Initiation Documentation.	Zpráva o Ukončení Projektu	Zpráva Projektového Manažera pro Projektový Výbor, která potvrzuje předání všech produktů a poskytuje aktualizovaný Obchodní Případ a vyhodnocení jak úspěšně projekt dopadl v porovnání s Dokumentací o Nastavení Projektu.
End Stage Assessment	The review by the Project Board and Project Manager of the End Stage Report to decide whether to approve the next Stage Plan. According to the size and criticality of the project, the review may be formal or informal. The authority to proceed should be documented as a formal record.	Závěrečné Zhodnocení Etapy	Revize Zprávy o Ukončení Etapy Projektovým Výborem a Projektovým Manažerem za účelem rozhodnutí, zda schválit další Plán Etapy. V závislosti na velikosti a závažnosti projektu se může jednat o formální či neformální kontrolu. Souhlas s pokračováním musí být zdokumentován jako formální záznam.
End Stage Report	A report given by the Project Manager to the Project Board at the end of each management stage of the project. This provides information about the project performance during the stage and the project status at stage end.	Zpráva o Ukončení Etapy	Zpráva Projektového Manažera pro Projektový Výbor na konci každé manažerské etapy. Poskytuje informace o úspěšnosti projektu v průběhu etapy a o stavu projektu na konci každé etapy.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
enhance (risk response)	<p>A risk response to an opportunity where proactive actions are taken to:</p> <p>Enhance the probability of the event occurring</p> <p>Enhance the impact of the event should it occur.</p>	rozšířit (reakce na riziko)	<p>Reakce na příležitost, kdy jsou realizovány proaktivní kroky, proto aby:</p> <p>Byla zvýšena pravděpodobnost, že dojde k dané události</p> <p>Byl rozšířen dopad dané události, pokud nastane.</p>
event-driven control	This is a control that takes place when a specific event occurs. This could be, for example, the end of a stage, the completion of the Project Initiation Documentation, or the creation of an Exception Report. It could also include organizational events that may affect the project, such as the end of the financial year.	kontrola řízená událostí	Jde o kontrolu, která je provedena, pokud nastane určitá událost. Může jít např. o konec etapy, dokončení Dokumentace o Nastavení Projektu nebo vytvoření Zprávy o Výjimce. Může jít také o události v organizaci, které mohou ovlivnit projekt, jako např. závěr finančního roku.
exception	A situation where it can be forecast that there will be a deviation beyond the tolerance levels agreed between Project Manager and Project Board (or between Project Board and corporate or programme management).	výjimka	Situace, kdy lze předpovědět, že dojde k odchylce přesahující meze tolerance sjednané mezi Projektovým Manažerem a Projektovým Výborem (nebo mezi Projektovým Výborem a vedením společnosti či programu).
exception assessment	This is a review by the Project Board to approve (or reject) an Exception Plan.	vyhodnocení výjimky	Jednání Projektového Výboru ke schválení (či odmítnutí) Plánu Realizace Výjimky.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
Exception Plan	This is a plan that often follows an Exception Report. For a Stage Plan exception, it covers the period from the present to the end of the current stage. If the exception were at a project level, the Project Plan would be replaced.	Plán Realizace Výjimky	Jedná se o plán, který typicky následuje po Zprávě o Výjimce. U výjimky z Plánu Etapy pokrývá období od současnosti do konce aktuální etapy. Pokud by výjimka byla na úrovni projektu, musel by být nahrazen Projektový Plán.
Exception Report	A description of the exception situation, its impact, options, recommendation and impact of the recommendation. This report is prepared by the Project Manager for the Project Board.	Zpráva o Výjimce	Popis výjimečné situace, jejích dopadů, možností, doporučení a dopadů doporučení pro Projektový Výbor. Tuto zprávu vypracovává Projektový Manažer pro Projektový Výbor.
Executive	The single individual with overall responsibility for ensuring that a project meets its objectives and delivers the projected benefits. This individual should ensure that the project maintains its business focus, that it has clear authority and that the work, including risks, is actively managed. The Executive is the chair of the Project Board, representing the customer and is responsible for the Business Case.	Sponzor projektu	Osoba s celkovou zodpovědností za to, aby projekt naplnil dané cíle a přinesl předpokládané přínosy. Tato osoba zajistí, aby si projekt nebo program udržel obchodní záměr, aby byly jasně stanoveny pravomoci a aby příslušné práce včetně možných rizik byly aktivně řízeny. Sponzor projektu předsedá Projektovému Výboru, zastupuje zákazníka a je vlastníkem Obchodního Případu.
exploit (risk response)	A risk response to an opportunity by seizing the opportunity to ensure that it will happen and that the impact will be realized.	využít (reakce na riziko)	Reakce na riziko chopením se příležitosti a zajištěním, aby příležitost nastala a její dopad byl realizován.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
fallback (risk response)	A risk response to a threat by putting in place a fallback plan for the actions that will be taken to reduce the impact of the threat should the risk occur.	náhradní řešení (reakce na riziko)	Reakce na hrozbu je vytvoření náhradního plánu, který bude použit s cílem snížit dopad hrozby, pokud riziko nastane.
follow-on action recommendations	Recommended actions related to unfinished work, ongoing issues and risks, and any other activities needed to take a product to the next phase of its life. These are summarized and included in the End Stage Report (for phased handover) and End Project Report.	doporučení následných akcí	Doporučená opatření vztahující se k nedokončené práci, trvajícím otevřeným bodům nebo rizikům a jakákoliv další opatření potřebná k posunutí produktu do jeho další fáze. Jsou shrnuty a obsaženy ve Zprávě o Ukončení Etapy (kvůli případnému předání) a ve Zprávě o Ukončení Projektu
governance (corporate)	The ongoing activity of maintaining a sound system of internal control by which the directors and officers of an organization ensure that effective management systems, including financial monitoring and control systems, have been put in place to protect assets, earning capacity and the reputation of the organization.	způsob řízení (na úrovni organizace)	Trvalá činnost usilující o zachování zdravého systému vnitřní kontroly, kterou ředitelé a členové představenstva dané organizace zajišťují systémy efektivního řízení, včetně finančního dohledu a kontrolních systémů. Cílem je ochrana aktiv, schopnost "vydělat si" a pověst organizace
governance (project)	Those areas of corporate governance that are specifically related to project activities. Effective governance of project management ensures that an organization's project portfolio is aligned to the organization's objectives, is delivered efficiently and is sustainable.	způsob řízení (na úrovni projektu)	Jde o ty oblasti způsobu řízení na úrovni organizace, které se konkrétně vztahují na projektové činnosti. Efektivní způsob projektového řízení zajišťuje, že portfolio projektů organizace je nastaveno dle cílů organizace, dále že je prováděno účinně a je dlouhodobě udržitelné.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
handover	The transfer of ownership of a set of products to the respective user(s). The set of products is known as a release. There may be more than one handover in the life of a project (phased delivery). The final handover takes place in the Closing a Project processes.	předání	Převod vlastnictví souboru produktů příslušnému uživateli (uživatelům). Soubor produktů je známý jako vydání nebo verze (release). V rámci projektu může dojít k více než k jednomu vydání (dodání v několika fázích). K závěrečnému předání dojde v rámci procesu Ukončení Projektu.
Highlight Report	A time-driven report from the Project Manager to the Project Board on stage progress.	Zpráva o Stavů Etapy	Pravidelná zpráva o stavu etapy, kterou Projektový Manažer předkládá Projektovému Výboru.
impact (of risk)	The result of a particular threat or opportunity actually occurring, or the anticipation of such a result.	dopad (rizika)	Výsledek konkrétní hrozby nebo příležitosti, který nastává, nebo očekávání takového výsledku.
inherent risk	The exposure arising from a specific risk before any action has been taken to manage it.	riziko v neošetřeném stavu	Míra specifického rizika ještě ve stavu, než byla zavedena opatření směřující k jeho snížení.
initiation stage	The period from when the Project Board authorizes initiation to when they authorize the project (or decide not to go ahead with the project). The detailed planning and establishment of the project management infrastructure is covered by the Initiating a Project process	etapa nastavení projektu	Období od doby, kdy Projektový Výbor schválí fázi Nastavení Projektu, po schválení zahájení projektu (nebo rozhodnutí nepouštět se do projektu). Podrobné plánování a nastavení prostředí pro projektové řízení je pokryto v procesu Nastavení Projektu

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
issue	Anything happening during the project which, unless resolved, will result in a change to a baselined product, plan or objective (time, cost, quality, scope, risk and benefits).	otevřený bod	Cokoliv, co se stane během projektu a co, pokud není vyřešeno, vyústí ve změnu schváleného produktu, plánu nebo cíle (z pohledu času, nákladů, kvality, rozsah, rizika nebo přínosů).
Issue Register	Used to capture and maintain information on all of the issues that are being managed formally. The Issue Register should be monitored by the Project Manager on a regular basis.	Registr Otevřených Bodů	Je používán k zaznamenání a uchování informací o všech otevřených bodech, které jsou formálně řízeny. Registr Otevřených Bodů by měl být pravidelně kontrolován Projektovým Manažerem.
Issue Report	A report containing the description, impact assessment and recommendations for a request for change, off-specification or a problem/concern. It is only created for those issues that need to be handled formally.	Zpráva o Otevřeném Bodu	Zpráva obsahující popis, ohodnocení dopadu a doporučení pro změnový požadavek, odchylku od specifikace nebo problém/obavu. Zpráva je vypracována jen pro ty otevřené body, které je potřeba řešit formálně.
Lessons Log	An informal repository for lessons that apply to this project or future projects.	Přehled Získaných Poznatků	Neformální souhrn všech kladných a záporných poznatků, které mohou být upotřebeny v rámci tohoto projektu nebo u projektů budoucích.
Lessons Report	A report that documents any lessons that can be usefully applied to other projects. The purpose of the report is to provoke action so that the positive lessons become embedded in the organization(s) way of working and that the organization(s) is able to avoid the negative lessons on future projects.	Zpráva o Získaných Poznatcích	Zpráva, která popisuje poznatky, které mohou být užitečně použity u dalších projektů. Smyslem této zprávy je spustit takové aktivity, že pozitivní poznatky se stanou součástí práce organizace a také, že se organizace vyhne opakování negativních zkušeností při budoucích projektech.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
logs	Informal repositories managed by the Project Manager that do not require any agreement by the Project Board on their format and composition. PRINCE2 has two logs: the Daily Log and the Lessons Log.	přehledy	Neformální záznamy, které si vede Projektový Manažer. Formát ani složení nevyžaduje souhlas Projektového Výboru. PRINCE2 má dva "přehledy": Deník Projektového Manažera a Přehled Získaných Poznatků.
management product	Those products that will be required as part of managing the project, and establishing and maintaining quality (for example, Highlight Reports, End Stage Reports etc.). The management products stay constant, whatever the type of project, and can be used as described, or with any relevant modifications, for all projects. There are three types of management product: baselines, records and reports.	manažerský produkt	Produkty, které budou požadovány jako součást řízení projektu, a které stanovují a udržují kvalitu (například Zpráva o Stavu Etapy, Zpráva o Ukončení Etapy, atd.). Manažerské produkty se nemění s typem projektu a mohou být použity pro všechny projekty, tak jak jsou nebo s potřebnými změnami. Existují tři typy manažerských produktů: baseline, záznamy a zprávy.
management stage	A management stage is the section of the project that the Project Manager is managing on behalf of the Project Board at any one time, at the end of which the Project Board wishes to review progress to date, the state of the Project Plan, Business Case and risks, and the next Stage Plan in order to decide whether to continue with the project.	manažerská etapa	Manažerská etapa je část projektu, kterou řídí Projektový Manažer jménem Projektového Výboru. Na jejím konci provádí Projektový Výbor hodnocení dosavadního průběhu projektu, stav Projektového Plánu, Obchodního Případu a rizik a dále posuzuje Plán Následující Etapy, aby mohl rozhodnout, zda pokračovat s projektem.
milestone	A significant event in the plan's schedule such as completion of key Work Packages, a technical stage, or a management stage.	milník	Významná událost v rámci plánu, jako např. dokončení klíčových Balíků Práce, technické či jiné etapy.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
off-specification	Something that should be provided by the project, but currently is not (or is forecast not to be) provided and that the Project Manager is unable to resolve within agreed tolerances. This might be a missing product or a product not meeting its specifications. It is one type of issue.	odchylka od specifikace	Něco, co mělo být dodáno projektem, ale v současné době není dodáno (nebo je předpovězeno, že nebude dodáno) a Projektový Manažer to není schopen vyřešit v rámci odsouhlasených tolerancí. Může jít o chybějící projekt nebo produkt nesplňující své specifikace. Jde o jeden typ otevřeného bodu.
operational and maintenance acceptance	A specific type of acceptance by the person or group who will support the product once it is handed over into the operational environment.	provozní a údržbová akceptace	Specifický typ schválení provedené osobou nebo skupinou, která bude udržovat produkt, jakmile bude převeden do provozu.
outcome	The result of change, normally affecting real-world behaviour and/or circumstances. Outcomes are desired when a change is conceived. They are achieved as a result of the activities undertaken to effect the change.	výsledek	Výsledek změny běžně ovlivňující jednání ve skutečném světě a/nebo okolností. Výsledek je žádaný, pokud je změna plánována. Výsledky jsou dosaženy jako důsledek činností provedených s cílem uskutečnit změnu.
output	A specialist product that is handed over to a user(s). Note that management products are not outputs but created solely for the purpose of managing the project.	výstup	Odborný produkt, který je předán uživateli (uživatelům). Je důležité zdůraznit, že manažerské produkty nejsou výstupy, ale jsou vytvářeny jen pro účely řízení projektu.
performance targets	A plan's goals for time, cost, quality, scope, benefits and risk.	Výkonnostní cíle	Plánované cíle pro čas, náklady, kvalitu, rozsah přínosů a rizik.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
plan	A detailed proposal for doing or achieving something detailing the what, when, how and by whom. In PRINCE2 there are only the following types of plan: Project Plan, Stage Plan, Team Plan, Exception Plan and Benefits Review Plan.	plán	Podrobný návrh pro vytvoření nebo dosažení něčeho, definující co, kdy, jak a kým bude uděláno. V rámci PRINCE2 existují jen následující typy plánů: Projektový Plán, Plán Etapy, Týmový Plán, Plán Realizace Výjimky a Plán Revize Přínosů.
planned closure	The PRINCE2 activity to close a project.	plánované ukončení	Standardní ukončení projektu v rámci procesů PRINCE2.
planning horizon	The period of time for which it is possible to accurately plan.	plánovací horizont	Období, v rámci kterého je možné plánovat.
portfolio	All the programmes and stand-alone projects being undertaken by an organization, a group of organizations, or an organizational unit.	portfolio	Všechny programy a samostatné projekty vedené organizací, skupinou organizací nebo organizační jednotkou.
premature closure	The PRINCE2 activity to close a project before its planned closure. The Project Manager must ensure that work in progress is not simply abandoned, but that the project salvages any value created to date, and checks that any gaps left by the cancellation of the project are raised to corporate or programme management.	předčasné ukončení	Akce v rámci PRINCE2 vedení k ukončení projektu před jeho plánovaným uzavřením. Projektový Manažer musí zajistit, že prováděné práce nebudou bezmyšlenkovitě přerušeny, ale že projekt zachová všechny doposud vytvořené hodnoty. Dále Projektový Manažer upozorní vedení společnosti a vedení programu na všechny mezery vzniklé zrušením projektu.
prerequisites (plan)	Any fundamental aspects that must be in place, and remain in place, for the plan to succeed.	nezbytné předpoklady (u plánu)	Všechny zásadní aspekty, které musejí být na svém místě a zůstat na něm, aby mohl být plán úspěšný.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
PRINCE2	A method that supports some selected aspects of project management. The acronym stands for Projects in a Controlled Environment.	PRINCE2	Metoda podporující některé vybrané aspekty řízení projektu. Zkratka označuje PR ojects IN C ontrolled E nvironments (Projekty v řízeném prostředí).
PRINCE2 principle	The guiding obligations for good project management practice that are the basis of a project being managed using PRINCE2.	PRINCE2 princip	Závazné principy pro dobrou praxi projektového řízení, které tvoří základ projektů řízených za použití PRINCE2.
PRINCE2 project	A project that applies the PRINCE2 principles.	PRINCE2 project	Projekt řízený podle principů PRINCE2.
probability	This is the evaluated likelihood of a particular threat or opportunity actually happening, including a consideration of the frequency with which this may arise.	pravděpodobnost	Vyčíslená pravděpodobnost určité hrozby nebo příležitosti, která může nastat, včetně úvahy o frekvenci, s jakou může nastat.
problem/concern	A type of issue (other than a request for change or off-specification) that the Project Manager needs to resolve or escalate.	problém/obava	Typ otevřeného bodu (jiný než změnový požadavek nebo odchylka od specifikace), který Projektový Manažer musí vyřešit nebo eskalovat.
procedure	A specified series of actions for a particular aspect of project management established specifically for the project, for example a risk management procedure.	postup	Specifikovaná řada opatření pro konkrétní aspekty projektového řízení vytvořené speciálně pro projekt, například postup řízení rizik.
process	A structured set of activities designed to accomplish a specific objective. A process takes one or more defined inputs and turns them into defined outputs.	proces	Strukturované kroky navržené pro dosažení konkrétních výsledků. Proces využívá jednoho nebo více definovaných vstupů a mění je v definované výstupy.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
producer	The person or group responsible for developing a product.	tvůrce	Osoba nebo skupina odpovědná za vývoj produktu.
product	An input or output, whether tangible or intangible, that can be described in advance, created and tested. PRINCE2 has two types of products – management products and specialist products.	produkt	Jakékoli vstupy nebo výstupy projektu, hmotné nebo nehmotné, které lze dopředu popsat, vytvořit a vyzkoušet. PRINCE2 rozlišuje mezi manažerskými produkty (vytvořenými jako součást procesů řízení či kvality projektu) a odbornými produkty (produkty tvořící konečný výstup).
product breakdown structure	A hierarchy of all the products to be produced during a plan.	produktový rozpad	Hierarchie všech produktů, které budou vytvořeny v průběhu plnění plánu.
product checklist	A list of the major products of a plan, plus key dates in their delivery.	kontrolní seznam produktů	Seznam hlavních produktů v rámci plánu plus klíčové termíny dodání.
Product Description	A description of a product's purpose, composition, derivation and quality criteria. It is produced at planning time, as soon as possible after the need for the product is identified.	Popis Produktu	Popis účelu produktu, složení, odvození a kritérií jakosti. Tento popis je vyroben v rámci plánování, co nejdříve po zjištění, že je daný produkt potřeba.
product flow diagram	A diagram showing the sequence of production and interdependencies of the products listed in a product breakdown structure.	vývojový diagram produktu	Diagram zobrazující postup výroby a vzájemné závislosti produktů uvedených v rámci rozpisu produktového rozpadu.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
product status account	A report on the status of products. The required products can be specified by identifier or the part of the project in which they were developed.	výkaz stavu produktů	Zpráva o stavu produktů. Požadované produkty mohou být určeny pomocí identifikátoru nebo části projektu, v jehož rámci jsou vyvíjeny.
product-based planning	A technique leading to a comprehensive plan based on the creation and delivery of required outputs. The technique considers prerequisite products, quality requirements and the dependencies between products.	produktově-orientované plánování	Postup k vytvoření plánu na základě vytvoření a dodání požadovaných výstupů. Daná technika zohledňuje produkty potřebné na vstupu, požadavky na kvalitu a závislosti mezi produkty.
programme	A temporary flexible organization structure created to coordinate, direct and oversee the implementation of a set of related projects and activities in order to deliver outcomes and benefits related to the organization's strategic objectives. A programme is likely to have a life that spans several years.	program	Dočasná flexibilní organizační struktura vytvořená pro koordinaci, řízení a kontrolu implementace souboru souvisejících projektů a opatření s cílem dodat výstupy a přínosy, které se vztahují ke strategickým cílům organizace. Životní cyklus programu trvá obvykle několik let.
project	A temporary organization that is created for the purpose of delivering one or more business products according to an agreed Business Case.	projekt	Dočasná organizace, která vznikla za účelem vytvoření jednoho či více produktů na základě daného Obchodního Případu.
project approach	A description of the way in which the work of the project is to be approached. For example: are we building a product from scratch or buying in a product that already exists?	projektový přístup	Popis způsobu, kterým lze k práci na projektu přistupovat. Například: Vytváříme produkt úplně od nuly nebo kupujeme již existující produkt?

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
Project Assurance	The Project Board's responsibilities to assure itself that the project is being conducted correctly. The Project Board members each have a specific area of focus for Project Assurance, namely business assurance for the Executive, user assurance for the Senior User(s), and supplier assurance for the Senior Supplier(s).	Projektový Dohled	Odpovědností Projektového Výboru je zajistit, aby byl projekt realizován správným způsobem. Každý člen Projektového Výboru je odpovědný za konkrétní oblast dohledu, konkrétně dohled nad obchodními záležitostmi spadá pod Sponzora projektu, dohled nad uživateli spadá pod Hlavního Uživatele a dohled nad dodavateli pod Hlavního Dodavatele.
project authorization notification	Advice from the Project Board to inform all stakeholders and the host locations that the project has been authorized and to request any necessary logistical support (e.g. communication facilities, equipment and any project support) sufficient for the duration of the project.	oznámení o schválení zahájení	Doporučení Projektového Výboru informovat všechny zainteresované strany a vlastníky projektových prostor, že bylo schváleno zahájení projektu a doporučení požádat o nezbytnou logistickou podporu (např. komunikační zařízení, vybavení či jakákoliv jiná projektová podpora) po celou dobu trvání projektu.
Project Brief	Statement that describes the purpose, cost, time and performance requirements, and constraints for a project. It is created pre-project during the Starting up a Project process and is used during the Initiating a Project process to create the Project Initiation Documentation and its components. It is superseded by the Project Initiation Documentation and not maintained.	Charta Projektu	Popis účelu projektu, požadavků na náklady, čas, výkon a omezení projektu. Charta je vytvořena během procesu Zahájení Projektu a je používána během procesu Nastavení Projektu při tvorbě Dokumentace o Nastavení Projektu a jeho součástí. Charta je následně nahrazena Dokumentací o Nastavení Projektu a není dále aktualizována.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
Project Initiation Documentation	A logical set of documents which brings together the key information needed to start the project on a sound basis and to convey that information to all concerned with the project.	Dokumentace o Nastavení Projektu	Logická dokumentace tvořící souhrn klíčových informací potřebných k zahájení projektu a přenosu informací na všechny osoby zainteresované na projektu.
project initiation notification	Advice from the Project Board to inform all stakeholders and the host locations that the project is being initiated and to request any necessary logistical support (e.g. communication facilities, equipment and any project support) sufficient for the initiation stage.	oznámení o nastavení projektu	Doporučení Projektového Výboru informovat všechny zainteresované strany a vlastníky projektových prostor o tom, že probíhá nastavení projektu a dále požádat o nezbytnou logistickou podporu (např. komunikační zařízení, vybavení či jakákoliv jiná projektová podpora) po celou dobu nastavení projektu.
project lifecycle	The period from the start-up of a project to the acceptance of the project product.	životní cyklus projektu	Termín je v tomto manuálu použit pro definování období od zahájení projektu do předání dokončeného produktu.
project management	The planning, delegating, monitoring and control of all aspects of the project, and the motivation of those involved, to achieve the project objectives within the expected performance targets for time, cost, quality, scope, benefits and risks.	řízení projektu	Plánování, delegování, monitoring a řízení všech aspektů projektu a motivace všech osob zainteresovaných na projektu k dosažení cílů projektu včas a při stanovených nákladech, kvalitě, výkonnosti, rozsahu, přínosech a rizicích.
project management team	Covers the entire management structure of the Project Board, and Project Manager, plus any Team Manager, Project Assurance and Project Support roles.	řídící tým projektu	Pokrývá celou strukturu Projektového Výboru, Projektového Manažera, případné Týmové Manažery, Projektový Dohled a Podporu Projektu.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
project management team structure	An organization chart showing the people assigned to the project management team roles to be used, and their delegation and reporting relationship.	struktura řídicího týmu projektu	Organizační schéma popisující osoby jmenované do řídicího týmu projektu, jejich role, rozdělení práce a vazby pro reporting.
Project Manager	The person given the authority and responsibility to manage the project on a day-to-day basis to deliver the required products within the constraints agreed with the Project Board.	Projektový Manažer	Oprávněná osoba odpovědná za řízení projektu na každodenní bázi za účelem dodání požadovaných produktů v rámci stanovených limitů odsouhlasených Projektovým Výborem.
project mandate	An external product generated by the authority commissioning the project that forms the trigger for Starting up a Project.	mandát projektu	Informace vytvořená mimo projekt, která vymezuje zadání a je vstupem pro Zahájení Projektu PRINCE2.
project office	A temporary office set up to support the delivery of a specific change initiative being delivered as a project. If used, the Project Office undertakes the responsibility of the Project Support role.	projektová kancelář	Dočasná kancelář vytvořená s cílem podpořit konkrétní aktivity vedoucí ke změně, která je dodávána jako projekt. Pokud je projektová kancelář využita, přebírá na sebe odpovědnosti Podpory Projektů.
Project Plan	A high-level plan showing the major products of the project, when they will be delivered and at what cost. An initial Project Plan is presented as part of the Project Initiation Documentation. This is revised as information on actual progress appears. It is a major control document for the Project Board to measure actual progress against expectations.	Projektový Plán	Plán zahrnující hlavní produkty projektu, termíny dodání a výši nákladů. Původní Projektový Plán je předkládán jako součást Dokumentace o Nastavení Projektů. Plán je revidován, jakmile jsou k dispozici aktuální informace o postupu. Jedná se o hlavní kontrolní dokument pro Projektový Výbor sloužící k měření skutečného postupu oproti očekávání.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
project product	What the project must deliver in order to gain acceptance.	produkt projektu	To, co musí být v rámci projektu dodáno, aby byl projekt schválen.
Project Product Description	A special type of Product Description used to gain agreement from the user on the project's scope and requirements, to define the customer's quality expectation, and to define the acceptance criteria for the project.	Popis Produktu Projektu	Speciální typ Popisu Produktu používaný k odsouhlasení rozsahu projektu a požadavků ze strany uživatelů, k definování očekávané kvality ze strany zákazníka a k definování akceptačních kritérií.
Project Support	An administrative role in the project management team. Project Support can be in the form of advice and help with project management tools, guidance, administrative services, such as filing, and the collection of actual data.	Podpora Projektu	Administrativní role v rámci řídicího týmu projektu. Podpora Projektu může být poskytnuta ve formě poradenství a pomoci s nástroji projektového řízení, poradenství, administrativních služeb a sběru aktuálních údajů.
proximity (of risk)	The time factor of risk – the likelihood of the occurrence of a risk and the severity of its impact will vary depending on when it occurs. The time factor of risk. The severity of a risk impact can vary depending on when the risk occurs.	blížkost (rizika)	Odráží časový aspekt rizik, tzn. pravděpodobnost, že riziko nastane a závažnost jeho dopadu se může měnit podle toho, kdy riziko nastane. Jde o časový faktor rizika. Závažnost dopadu rizika může být různá podle toho, kdy k riziku dojde.
quality	The totality of features and inherent or assigned characteristics of a product, person, process, service and/or system that bear on its ability to show that it meets expectations or satisfies stated needs, requirements or specification.	kvalita	Celkový souhrn vlastností a odvozených nebo stanovených charakteristik produktu, osoby, procesů, služby a/nebo systému, které mají společně schopnost prokázat, že produkt splňuje očekávání nebo uspokojuje dané potřeby, požadavky nebo specifikace.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
quality assurance	Independent check that products will be fit for purpose or meet requirements.	zajištění kvality	Nezávislá kontrola zajišťující, že produkty naplňují svůj účel a splňují požadavky.
quality control	The process of monitoring specific project results to determine if they comply with relevant standards and identifying ways to eliminate causes of unsatisfactory performance.	kontrola kvality	Proces monitorování specifických výsledků projektu s cílem určit, zda splňují relevantní standardy s cílem identifikovat způsoby, jak odstranit příčiny neuspokojivých výkonů.
quality criteria	A description of the quality specification that the product must meet, and the quality measurements that will be applied by those inspecting the finished product.	kritéria kvality	Popis specifikace kvality, kterou musí produkt splňovat a specifikace měřítek kvality, která budou uplatněna těmi, kteří kontrolují konečný produkt.
quality inspection	A systematic, structured assessment of a product carried out by two or more carefully selected people (the review team), in a planned, documented and organized fashion.	posouzení kvality	Systematické a strukturované hodnocení produktu prováděné dvěma nebo více pečlivě vybranými osobami (hodnotící tým), a to plánovaným, dokumentovaným a organizovaným způsobem.
Quality Log	Contains all planned and completed quality activities. The Quality Log is used by the Project Manager and Project Assurance as part of reviewing progress.	Přehled Kontroly Kvality	Obsahuje všechny plánované i dokončené činnosti týkající se kvality. Přehled Kontroly Kvality je používán Projektovým Manažerem a Projektovým Dohledem jako součást kontroly postupu.
quality management	The coordinated activities to direct and control an organization with regard to quality.	řízení kvality	Koordinovaná opatření pro řízení a kontrolu organizace v oblasti kvality.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
Quality Management Strategy	Defines the quality techniques and standards to be applied, and the various responsibilities for achieving the required quality levels, during the project.	Strategie Řízení Kvality	definuje aplikovatelné techniky a standardy kvality a dále různé odpovědnosti pro dosažení požadovaných úrovní kvality během projektu.
quality management system	The complete set of quality standards, procedures and responsibilities for a site or organization . In the project context, 'sites' and 'organizations' should be interpreted as the permanent or semi-permanent organization(s) sponsoring the project work, i.e. they are 'external' to the project's temporary organization. A programme, for instance, can be regarded as a semi-permanent organization that sponsors projects – and may have a documented quality management system.	systém řízení kvality (jakosti)	Úplný souhrn standardů jakosti, postupů a odpovědností určený pro pracoviště či organizaci . V kontextu projektu by měly být pojmy „pracoviště“ a „organizace“ interpretovány jako trvalé nebo polo-trvalé organizace sponzorující projektové práce, tj. jde o externí subjekty ve vztahu k dočasné projektové organizaci. Například program může být pokládán za polo-trvalou organizaci, která sponzoruje projekt – a může mít dokumentovaný systém řízení kvality.
quality records	Evidence kept to demonstrate that the required quality assurance and quality control activities have been carried out.	záznamy kvality	Záznamy vedené s cílem dokázat, že požadovaný dohled na kvalitou a proces řízení kvality je skutečně prováděn.
Quality Register	Contains summary details of all planned and completed quality activities. The Quality Register is used by the Project Manager and Project Assurance as part of reviewing progress.	Registr Kvality	Obsahuje souhrnné informace o všech plánovaných a dokončených činnostech v oblasti kvality. Registr Kvality používá Projektový Manažer a Projektový Dohled jako součást kontroly postupu.
quality review	See 'quality inspection'.	posouzení kvality	Viz. "quality inspection" (posouzení kvality).

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
quality review technique	A quality inspection technique with defined roles and a specific structure. It is designed to assess whether a product which takes the form of a document (or similar, e.g. a presentation) is complete, adheres to standards and meets the quality criteria agreed for it in the relevant Product Description. The participants are drawn from those with the necessary competence to evaluate its fitness-for-purpose.	technika posouzení kvality	Technika kontroly kvality s definovanými rolami a specifickou strukturou. Technika je navržena s cílem posoudit, zda je produkt až už ve formě dokumentu nebo podobného formátu, např. prezentace, kompletní, v souladu se standardy a splňuje odsouhlasená kritéria kvality obsažená v odpovídajícím Popisu Produktu. Účastníci jsou vybíráni podle potřebných kompetencí a hodnotí “vhodnost produktu pro daný účel”.
quality tolerance	Quality tolerances for a product should be identified for each quality criteria by defining an acceptable range of values. Quality tolerance is documented in the Project Product Description (for the project-level quality tolerance) and in the Product Description for each product to be delivered.	tolerance kvality	Tolerance kvality pro produkt by měla identifikovat pro každé kritérium kvality přijatelný rozsah hodnot. Tolerance kvality je dokumentována v Popisu Produktu (tolerance kvality pro úroveň projektu) a v Popisu Produktu pro každý produkt, který má být dodán.
records	Dynamic management products that maintain information regarding project progress.	záznamy	Dynamické manažerské produkty, které uchovávají informace o postupu projektu.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
reduce (risk response)	<p>A response to a risk where proactive actions are taken to:</p> <p>Reduce the probability of the event occurring, by performing some form of control</p> <p>And/or</p> <p>Reduce the impact of the event should it occur.</p>	omezit (reakce na riziko)	<p>Reakce na riziko, kdy jsou provedena proaktivní opatření ke snížení:</p> <p>Pravděpodobnosti, že dojde k dané události, a to provedením nějaké formy řízení</p> <p>a/nebo kdy jsou provedena opatření ke snížení dopadu události, pokud by nastala.</p>
registers	Formal repositories managed by the Project Manager that require agreement by the Project Board on their format, composition and use. PRINCE2 has three registers: Issue Register, Risk Register and Quality Register.	registry	Formální úložiště vedená Projektovým Manažerem, která vyžadují souhlas Projektového Výboru ohledně formátu, složení a použití. PRINCE2 má tři registry: Registr Otevřených Bodů, Registr Rizik a Registr Kvality.
reject (risk response)	A response to a risk (opportunity) where a conscious and deliberate decision is taken not to exploit or enhance the opportunity, having discerned that it is more economical to do so than to attempt a risk response action. The opportunity should continue to be monitored.	odmítnout (reakce na riziko)	Reakce na riziko (příležitost) v situaci, kdy je úmyslně a uváženě rozhodnuto nevyužít nebo nerozšířit danou příležitost. Jde o situace, kdy je patrné, že je to výhodnější, než se pokoušet o jinou reakci na riziko. Příležitost by však měla být nadále monitorována.
release	The set of products in a handover. The contents of a release are managed tested and deployed as a single entity. See 'handover'.	vydání	Soubor produktů v předání. Obsah jednoho vydání je řízen, testován a využíván jako jedna entita. Viz. "handover" (předání).

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
reports	Management products providing a snapshot of the status of certain aspects of the project.	zprávy	Manažerské produkty poskytující informace o aktuálním stavu určitých aspektů projektu.
request for change	A proposal for a change to a baseline. It is a type of issue.	změnový požadavek	Návrh na změnu aktuální specifikace produktu. Jedná se o jeden z typů otevřených bodů.
residual risk	The risk remaining after the risk response has been applied.	zbytkové riziko	Riziko zůstávající poté, co byla aplikována reakce na riziko.
responsible authority	The person or group commissioning the project (typically corporate or programme management) that has the authority to commit resources and funds on behalf of the commissioning organization.	odpovědná autorita	Osoba nebo skupina zmocněná ve vztahu k projektu (obvykle z vedení organizace nebo programu), která má pravomoc rozhodovat o zdrojích a financích jménem dané organizace.
reviewer	A person or group independent of the producer who assesses whether a product meets its requirements as defined in its Product Description.	posuzovatel	Osoba nebo skupina nezávislá na výrobci, která hodnotí, zda produkt splňuje požadavky definované v odpovídajícím Popisu Produktu.
risk	An uncertain event or set of events that, should it occur, will have an effect on the achievement of objectives. A risk is measured by a combination of the probability of a perceived threat or opportunity occurring, and the magnitude of its impact on objectives.	riziko	Riziko lze definovat jako nejistotou událost nebo soubor událostí, které pokud nastanou, budou mít dopad na dosažené cíle projektu. Riziko je měřeno kombinací pravděpodobnosti uvědomění si hrozby nebo příležitosti a závažnosti jeho dopadu na cíle.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
risk actionee	Some actions may not be within the remit of the risk owner to control explicitly; in that situation there should be a nominated owner of the action to address the risk. He or she will need to keep the risk owner apprised of the situation	řešitel rizika	Některá opatření nemusejí být explicitně řízena vlastníkem rizika. V takové situaci by měl být jmenován vlastník opatření, který se s rizikem vypořádá. On nebo ona informuje vlastníka rizika o situaci.
risk appetite	An organization's unique attitude towards risk-taking that in turn dictates the amount of risk that it considers is acceptable.	míra ochoty riskovat	Specifický přístup organizace k rizikům, který se promítá do míry rizika, která je organizací považována za akceptovatelnou.
risk estimation	The estimation of probability and impact of an individual risk, taking into account predetermined standards, target risk levels, interdependencies and other relevant factors	odhad rizika	Odhad pravděpodobnosti a dopad jednotlivého rizika, beroucí v úvahu předem stanovené standardy, cíle úrovní rizika, vzájemné závislosti a další relevantní faktory.
risk evaluation	The process of understanding the net effect of the identified threats and opportunities on an activity when aggregated together.	ohodnocení rizika	Proces ujasnění si dopadu identifikovaných hrozeb nebo příležitostí na určitou činnost a to souhrnně za všechny hrozby a příležitosti vztahené k danému riziku.
risk management	The systematic application of principles, approaches and processes to the tasks of identifying and assessing risks, and then planning and implementing risk responses.	řízení rizik	Systematická aplikace principů, přístupů a procesů sloužící k identifikaci a hodnocení rizik a poté plánování a implementace reakcí na rizika.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
Risk Management Strategy	Describes the goals of applying risk management, a description of the procedure that will be adopted, the roles and responsibilities, risk tolerances, the timing of risk management interventions, the tools and techniques that will be used, and the reporting requirements.	Strategie Řízení Rizik	Popisuje cíle použití řízení rizik, popis procedur, které budou zvoleny, role a odpovědnosti, tolerance rizik, načasování zásahů řízení rizik, nástroje a techniky, které budou použity a požadavky na reportování.
risk owner	A named individual who is responsible for the management, monitoring and control of all aspects of a particular risk assigned to them, including the implementation of the selected responses to address the threats or to maximize the opportunities.	vlastník rizika	Jmenovaná osoba, která je odpovědná za řízení, monitoring a kontrolu všech aspektů konkrétního rizika, které jí bylo přiděleno, a to včetně implementace vybraných reakcí pro omezení hrozeb nebo maximalizaci příležitostí.
risk profile	Describes the types of risk that are faced by an organization and its exposure to those risks.	profil rizik	Popisuje typy rizik, kterým organizace čelí a ukazuje, jak je organizace těmto rizikům vystavena.
Risk Register	A record of identified risks relating to an initiative, including their status and history.	Registr Rizik	Záznam identifikovaných rizik, včetně jejich aktuálního stavu a historie.
risk response	Actions that may be taken to bring the situation to a level where the exposure to risk is acceptable to the organization. These responses fall into one of a number of risk response categories.	reakce na riziko	Opatření, která by měla dostat situaci na takovou úroveň, kdy je vystavení se riziku pro organizaci akceptovatelné. Tyto reakce spadají do některé z kategorií reakcí na riziko.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
risk response category	For threats, the individual risk response category can be avoid, reduce, transfer, accept or share. For opportunities, the individual risk response category can be exploit, enhance, reject or share.	kategorie reakce na riziko	U hrozeb jsou kategorie jednotlivých reakcí na riziko následující - vyhnout se, omezit, akceptovat nebo sdílet. U příležitostí jsou jednotlivé kategorie reakcí na riziko využít, rozšířit, odmítnout nebo sdílet.
risk tolerance	The threshold levels of risk exposure which, when exceeded, will trigger an Exception Report to bring the situation to the attention of the Project Board. Risk tolerances could include limits on the plan's aggregated threats (e.g. aggregated risk costs to remain less than 10% of the plan's budget), or limits on any individual threat (e.g. any threat to operational service). Risk tolerance is documented in the Risk Management Strategy.	tolerance rizika	Hraniční úrovně vystavení se riziku, které, při překročení, spustí vytvoření Zprávy o Výjimce, čímž si situace získá pozornost Projektového Výboru. Tolerance rizika může zahrnovat limity na souhrnné hrozby plánu (např. souhrnné náklady na riziko musí zůstat pod 10% plánovaného rozpočtu) nebo limity individuální hrozby (např. jakákoliv hrozba provozu). Tolerance rizika je dokumentována ve Strategii Řízení Rizik.
risk tolerance line	A line drawn on the summary risk profile. Risks that appear above this line cannot be accepted (lived with) without referring them to a higher authority. For a project, the Project Manager would refer these risks to the Project Board.	hranice tolerance rizik	Hranice tolerance rizik představuje hranici, kterou lze načrtnout mezi riziky, jež lze akceptovat nebo pro které byly naplánovány vhodné opatření, a riziky, jež jsou považována za závažná a která vyžadují rozhodnutí ze strany vyšší úrovně řízení projektu. Na projektu je Projektový Manažer ten, který předává tato rizika Projektovému Výboru.
role description	Describes the set of responsibilities specific to a role.	popis role	Popisuje soubor odpovědností charakteristických pro danou roli.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
schedule	Graphical representation of a plan (for example in a Gantt chart), typically describing a sequence of tasks, together with resource allocations, which collectively deliver the plan. In PRINCE2, project activities should only be documented in the schedules associated with a Project Plan, Stage Plan or Team Plan. Actions that are allocated from day-to-day management may be documented in the relevant project log (i.e. Risk Register, Daily Log, Issue Register, Quality Register) if they do not require significant activity.	harmonogram	Grafické znázornění plánu (například Ganttovým diagramem), popisující posloupnost úkolů, společně s přidělením zdrojů, které dohromady tvoří plán. V rámci PRINCE2 by měly být projektové aktivity dokumentovány v harmonogramech spojených s Projektovým Plánem, Plánem Etapy nebo Týmovým Plánem. Činnosti přiřazené na základě každodenního řízení mohou být dokumentovány v relevantních přehledech (tj. Registru Rizik, Deníku Projektového Manažera, Registru Otevřených Bodů a Registru Kvality), pokud nevyžadují významnou aktivitu.
scope	The scope of a plan is the sum total of its products and the extent of their requirements. It is described by the product breakdown structure for the plan and associated Product Descriptions.	rozsah	Rozsah plánu je součet jeho produktů a rozsah jejich požadavků. Je popsán produktovým rozpadem pro plán a odpovídajícími Popisy Produktu.
scope tolerance	The permissible deviation in a plan's scope that is allowed before the deviation needs to be escalated to the next level of management. Scope tolerance is documented in the respective plan in the form of a note or reference to the product breakdown structure for that plan. See 'tolerance'.	tolerance rozsahu	Povolená odchylka rozsahu plánu, aniž by bylo nutno tuto odchylku hlásit na vyšší úroveň řízení. Tolerance rozsahu je dokumentována v patřičném plánu ve formě poznámky nebo odkazu na produktový rozpad pro daný plán. Viz. „tolerance“.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
Senior Responsible Owner (SRO)	<p>The Senior Responsible Owner is a UK government term for the individual responsible for ensuring that a project or programme of change meets its objectives and delivers the projected benefits. They should be the owner of the overall business change that is being supported by the project. The SRO should ensure that the change maintains its business focus, has clear authority and that the context, including risks, is actively managed. This individual must be senior and must take personal responsibility for successful delivery of the project. They should be recognized as the owner throughout the organization.</p> <p>The SRO appoints the project's Executive (or in some cases may elect to be the Executive).</p>	Zodpovědný Vlastník Projektu	<p>Zodpovědný Vlastník Projektu je termín používaný vládou Velké Británie pro osobu zodpovědnou za zajištění, že projekt nebo program naplňuje své cíle a dodává plánované přínosy. Měl by být vlastníkem celkové obchodní změny, kterou projekt podporuje. Zodpovědný Vlastník Projektu by měl zajistit, že prováděná změna si udrží obchodní cíl, má jasně stanovené pravomoci a že kontext, včetně rizik, je aktivně řízen. Tato osoba musí být zkušená a musí přijmout osobní zodpovědnost za úspěšné dodání projektu. Měl by být považován za vlastníka projektu v rámci celé organizace.</p> <p>Zodpovědný Vlastník Projektu jmenuje Sponzora projektu (nebo v některých případech může být sám zvolen Sponzorem projektu).</p>
Senior Supplier	The Project Board role that provides knowledge and experience of the main discipline(s) involved in the production of the project's deliverable(s). The Senior Supplier represents the supplier interests within the project and provides supplier resources.	Hlavní Dodavatel	Role Projektového Výboru, která poskytuje znalosti a zkušenosti odborných činností týkající se výroby výstupů projektu. Reprezentuje zájmy dodavatele v rámci projektu a disponuje jeho zdroji.
Senior User	The Project Board role accountable for ensuring that user needs are specified correctly and that the solution meets those needs.	Hlavní Uživatel	Role Projektového Výboru odpovědná za zajištění přesné specifikace potřeb uživatelů a za zajištění toho, aby dané řešení představovalo splnění těchto potřeb.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
specialist product	Specialist products are those products whose development is the subject of the plan. The specialist products are specific to an individual project (for example, an advertising campaign, a car park ticketing system, foundations for a building, a new business process etc.) Also known as a deliverable or output.	odborný produkt	Odborné produkty jsou takové produkty, jejichž vývoj je předmětem plánu. Odborné produkty jsou charakteristické pro individuální projekty (například reklamní kampaň, systém prodávání lístků na parkovišti, základy budovy, nový obchodní proces, atd.). Také jsou známy jako výstupy.
sponsor	The main driving force behind a programme or project. PRINCE2 does not define a role for the sponsor, but the sponsor is most likely to be the Executive on the Project Board, or the person who has appointed the Executive.	sponzor projektu	Nejedná se o specifickou roli v rámci PRINCE2, ale většinou se používá k označení hlavní hybné síly projektu. Může být ekvivalentem Sponzora projektu v PRINCE2 nebo vedení společnosti/programu. Do češtiny se překládá role „Executive“ a „Sponsor“ shodně slovem „Sponzor projektu“.
stage	See ‘management stage’ or ‘technical stage’	etapa	Viz „management stage“ (manažerská etapa) anebo „technical stage“ (technická etapa).
Stage Plan	A detailed plan used as the basis for project management control throughout a stage.	Plán Etapy	Detailní plán používaný jako základ projektového řízení během etapy.
stakeholder	Any individual, group or organization that can affect, be affected by, or perceive itself to be affected by, an initiative (programme, project, activity, risk).	zainteresovaná strana	Jednotlivec, skupina, nebo organizace, kteří mohou ovlivnit, být ovlivněni, nebo se považují za ovlivněné realizací (programu, projektu, aktivitou, nebo rizikem).
start-up	The pre-project activities undertaken by the Executive and the Project Manager to produce the outline Business Case, Project Brief and initiation Stage Plan.	zahájení	Předprojektové činnosti realizované Sponzorem projektu a Projektovým Manažerem, jejichž cílem je připravit Obchodní Případ, Chartu Projektu a Plán Etapy Nastavení Projektu.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
strategy	An approach or line to take, designed to achieve a long-term aim. Strategies can exist at different levels – at the corporate, programme and project level. At the project level, PRINCE2 defines four strategies: Communication Management Strategy, Configuration Management Strategy, Quality Management Strategy and Risk Management Strategy.	strategie	Přístup nebo linie navržená k dosažení dlouhodobého cíle. Strategie mohou existovat na různých úrovních – na úrovni podniku, programu nebo projektu. Na projektové úrovni definuje PRINCE2 čtyři strategie, a to Strategii Řízení Komunikace, Strategie Řízení Konfigurace, Strategie Řízení Kvality a Strategie Řízení Rizik.
supplier	The person, group or groups responsible for the supply of the project's specialist products.	dodavatel	Skupina nebo skupiny odpovědné za dodávku odborných produktů v rámci projektu.
tailoring	The appropriate use of PRINCE2 on any given project, ensuring that there is the correct amount of planning, control, governance and use of the processes and themes, whereas the adoption of PRINCE2 across an organization is known as 'embedding'.	přizpůsobení	Vhodné použití PRINCE2 při jakémkoliv daném projektu, zajišťující správný objem plánování, kontroly, řízení a použití procesů a témat; zatímco zavedení PRINCE2 skrz organizaci je známo pod pojmem "usazení".

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
Team Manager	The person responsible for the production of those products allocated by the Project Manager as defined in a Work Package to an appropriate quality, in a timescale and at a cost acceptable to the Project Board. This role reports to, and takes direction from, the Project Manager. If a Team Manager is not assigned, then the Project Manager undertakes the responsibilities of the Team Manager role.	Týmový Manažer	Osoba odpovědná za výrobu produktů alokovaných Projektovým Manažerem tak, jak byly definovány v Balíku Práce, a to dle požadované kvality, časového plánu a nákladů přijatelných pro Projektový Výbor. Tato role reportuje Projektovému Manažerovi, kterým je také řízena. Pokud není Týmový Manažer jmenován, přebírá jeho odpovědnosti Projektový Manažer.
Team Plan	An optional level of plan used as the basis for team management control when executing Work Packages.	Týmový Plán	Nepovinná úroveň plánu používaná jako podklad pro kontrolu řízení týmu, během provádění zadaného úkolu.
technical stage	A method of grouping work together by the set of techniques used, or the products created. This results in stages covering elements such as design, build and implementation. Such stages are technical stages and are a separate concept from management stages.	technická etapa	Metoda seskupování práce podle používaných technik nebo vytvářených produktů. Tvoří etapy pokrývající takové prvky jako návrh, tvorba nebo implementace. Takovéto etapy jsou technickými etapami a jsou oddělené od konceptu manažerských etap.
theme	An aspect of project management that needs to be continually addressed, and that requires specific treatment for the PRINCE2 processes to be effective.	téma	Aspekt projektového řízení, který musí být neustále na zřeteli a který vyžaduje zvláštní zacházení s PRINCE2 procesy, aby byly efektivní.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
time tolerance	The permissible deviation in a plan's time that is allowed before the deviation needs to be escalated to the next level of management. Time tolerance is documented in the respective plan. See 'tolerance'.	časová tolerance	Povolená odchylka od odhadu časové náročnosti projektu, aniž by bylo nutno tuto odchylku hlásit na vyšší úroveň řízení. Časová tolerance je dokumentována v příslušném plánu. Viz. „tolerance“.
time-driven control	Controls that are periodic to enable the next higher authority to monitor progress, e.g. a control that takes place every two weeks. PRINCE2 offers two key time-driven progress reports: Checkpoint Report and Highlight Report.	pravidelná kontrola	Pravidelné kontroly, které umožňují autoritě na vyšší úrovni monitorovat postup projektu, např. kontrola prováděna každé dva týdny. PRINCE2 nabízí dva klíčové kontrolní mechanismy: Zpráva o Stavů Balíku Práce a Zpráva o Stavů Etapy.
tolerance	The permissible deviation above and below a plan's target for time and cost without escalating the deviation to the next level of management. There may also be tolerance levels for quality, scope, benefit and risk. Tolerance is applied at project, stage and team levels.	tolerance	Povolená (kladná či záporná) odchylka od odhadu časové a finanční náročnosti projektu, aniž by bylo nutno tuto odchylku hlásit na vyšší úroveň řízení. Pro čas a náklady by měly být stanoveny samostatné tolerance. Rovněž mohou být definovány tolerance pro kvalitu, rozsah, přínosy projektu a rizika. Tolerance jsou aplikovány na úrovni projektu, etapy a týmu.
Tranche	A programme management term describing a group of projects structured around distinct step changes in capability and benefit delivery.	Tranže	Termín z oblasti programového řízení, který popisuje skupinu projektů strukturovaných kolem změn schopností společnosti a dodání přínosů v jasně definovaných krocích.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
transfer (risk response)	A response to a threat where a third party takes on responsibility for some of the financial impact of the threat (for example, through insurance or by means of appropriate clauses in a contract.)	přenést (reakce na riziko)	Reakce na hrozbu, kdy třetí strana přebírá odpovědnost za některé finanční dopady hrozby (například formou pojištění nebo prostředky definovanými v příslušných smluvních oddílech.)
trigger	An event or decision that triggers a PRINCE2 process.	spustit	Událost nebo rozhodnutí, které spustí proces PRINCE2.
user acceptance	A specific type of acceptance by the person or group who will use the product once it is handed over into the operational environment.	akceptace uživatelem	Určitý typ akceptace provedené osobou nebo skupinou, která bude používat produkt poté, co je předán do provozního prostředí.
user(s)	The person or group who will use one or more of the project's products.	uživatel (é)	Osoba nebo skupina, která bude využívat konečné výstupy projektu.
variant	A means of distinguishing between derivatives of baselined products. For example, an operations manual may have an English variant and a Spanish variant.	varianta	Způsob rozlišení mezi odvozeným produktem a verzí produktu. Například, provozní manuál může mít anglickou a španělskou variantu.
version	A specific baseline of a product. Versions typically use naming conventions that enable the sequence or date of the baseline to be identified. For example Project Plan version 2 is the baseline after Project Plan version 1.	verze	Konkrétní baseline produktu. Při pojmenování verzí se obvykle dodržují určité konvence, které umožňují identifikovat baseline podle pořadí a data. Například Projektový Plán verze 2 je baseline po Projektovém Plánu verze 1.

PRINCE2:2009 Glossary of Terms – Czech

Term	Definition	Translated Term	Translated Definition
waterfall methods	A waterfall method describes a development approach that is linear and sequential with distinct goals for each phase of development. Once a phase of development is completed, the development proceeds to the next phase and earlier phases are not revisited (hence the analogy that water flowing down a mountain cannot go back).	vodopádové metody	Metoda vodopádu popisuje vývojový přístup, který je lineární a postupný. Každá fáze vývoje má svůj jasný cíl vývoje. Jakmile je jedna fáze vývoje ukončena, vývoj postupuje další fází a k předchozím fázím se již nevrací. Odtud pramení analogie s vodou padající ze skály, která se již také nemůže vrátit.
Work Package	The set of information relevant to the creation of one or more products. It will contain a description of the work, the Product Description(s), details of any constraints on production, and confirmation of the agreement between the Project Manager and the person or Team Manager who is to implement the Work Package that the work can be done within the constraints.	Balík Práce	Informace týkající se vytvoření jednoho nebo více produktů. Zahrnuje popis práce, Popis Produktu, detailní informace o omezeních výroby (např. čas a náklady) a rozhraní. Součástí Balíku Práce je potvrzení dohody mezi Projektovým Manažerem a příslušnou osobou nebo Manažerem Týmu, který bude Balík Práce realizovat, že práce lze realizovat v rámci dohodnutých parametrů.